

**Mise en forme générale :** Aligner le texte à gauche ; utiliser des notes de bas de page générées automatiquement ; n'utiliser aucune mise en forme complémentaire, comme tabulation, numérotation automatique de liste dans le texte, etc. Utiliser Times New Roman / Sylfaen, 12 pt, pour le corps de texte (10 pt pour les notes de bas de page), et l'interligne simple ; ne pas ajouter d'espace entre les paragraphes et mettre en retrait de 0,5 cm la première ligne du paragraphe ; ne pas introduire de numéros de page.

**Index :** Les textes doivent être accompagnés d'un index des noms et d'un index des notions (ou, plus généralement, thématique). Au cas où vous ne seriez pas en mesure de faire les index, donnez, s'il vous plaît, une liste des notions que vous souhaitez faire inclure dans l'index des notions.

**Feuille de style pour les références :** Utiliser la feuille de style PUAM (2019), jointe aussi à ce message, mais : 1) citer d'après le modèle (auteur année : (numéro de volume) page(s)) ; 2) introduire les noms de personne complets dans les références bibliographiques en fin d'article ; 3) ajouter le lieu de publication de l'ouvrage ; 4) en cas d'éditions critiques d'œuvres littéraires, indiquer le(s) nom(s) de l'éditeur (des éditeurs) ; 5) en cas de sources non paginées, indiquer le numéro de paragraphe au sein du texte, p. ex. « (§ 2 de 14) ».

**Transcription et translittération :** Distinguer entre noms non anglais utilisés dans le corps de texte (transcription) et noms dans les références dans les langues à alphabet cyrillique et en géorgien (translittération).

Utiliser dans le premier cas la transcription proposée ici : <https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Translitt%C3%A9ration/cyrillique> pour l'alphabet cyrillique (même si cette transcription est orientée vers le russe), le [système de la Bibliothèque du Congrès pour l'arménien](#), et le « système national » codifié en 2002 pour le géorgien.

Utiliser dans le deuxième cas la « translittération scientifique » pour l'alphabet cyrillique (voir [https://en.wikipedia.org/wiki/Scientific\\_transliteration\\_of\\_Cyrillic](https://en.wikipedia.org/wiki/Scientific_transliteration_of_Cyrillic)) ; le [système Hübschmann-Meillet pour l'arménien](#) ; ainsi que ISO 9984 (1996) pour le géorgien ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Romanisation\\_de\\_l%27alphabet\\_g%C3%A9orgien](https://fr.wikipedia.org/wiki/Romanisation_de_l%27alphabet_g%C3%A9orgien) ; <https://www.translitteration.com/transliteration/en/georgian/iso-9984/>).

Dans le corps de texte : Citer les titres dans d'autres langues que le français dans la langue (et l'alphabet, le cas échéant) d'origine, ajoutant entre crochets [la traduction] dans une autre langue que le français.

Dans les références bibliographiques : Les références des ouvrages dans d'autres langues que l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et l'espagnol doivent être accompagnées de leurs traductions. Donner les titres en géorgien et en alphabet cyrillique dans l'alphabet d'origine, ajoutant entre crochets [la traduction]. S'il existe déjà une traduction française, vous n'êtes pas obligés de la suivre mais vous êtes censés y ajouter (une référence) à la fin de la référence à l'édition d'origine.

Des modèles de références sont donnés dans la liste ci-dessous ; ceux-ci incorporent l'essentiel du standard bibliographique de l'INaLCO à la feuille de style de PUAM.

Exemples :

Eikhenbaum a défini *skaz* comme “a form of narrative prose, which [...] reveals its orientation towards the **oral** speech of a narrator” (Ėjxenbaum 1987 [1927] : 412 ; c’est nous qui soulignons en gras).

ĖJXENBAUM Boris (ЭЙХЕНБАУМ Борис). 1987 [1927]. « Лесков и современная проза » [Leskov et la prose contemporaine], in Boris Ėjxenbaum, *О литературе: работы разных лет* [Sur la littérature : œuvres d’années différentes], Ленинград [Leningrad], Советский писатель [Sovetskij pisatel’], p. 409-424

LESKOV Nikolaj (ЛЕСКОВ Николай). 1958 [1881<sup>1</sup>]. « Левша » [Le gaucher], in Nikolaj Leskov, *Собрание сочинений в 11 томах* [Œuvres réunies en 11 volumes], éd. Vasilij Bazanov *et al.*, Москва [Moscou], ГИХЛ [Maison d’édition d’État « Littérature de fiction »], 1956-1958, vol. 7 (éd. Boris Buxštab), 1958, p. 26-59

Une des études les plus récentes consacrées à ce sujet est (čumburize *et al.* 2016 : 293-410).

čumburize, dodo, važa kiknaže, xat’una k’ok’rašvili & lela saralize (ჭუმბურიძე, დოლო, ვაჟა კიკნაძე, ხათუნა ქოქრაშვილი, ლელა სარალიძე). 2016. *საქართველო-რუსეთის ურთიერთობა XVIII-XXI საუკუნეებში (სამეცნიერო ლიტერატურისა და დოკუმენტების მიხედვით)* [Interrelations russo-géorgiennes dans les XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles (dans les sources primaires et secondaires)], vol. 1, თბილისი [Tbilissi], მერიდიანი [Meridian]

janašvili, mose (ჯანაშვილი, მოსე). 2006 [1917]. « აღმოსავლეთი და დასავლეთი » [Est et Ouest], in mose janašvili, *კამი ძიებისა და განსჯისა* [Temps de quête et de jugement], éd. korneli kincurašvili (კორნელი კინკურაშვილი), თბილისი [Tbilissi], საარი [Saari], p. 66-67 de 379 <[http://dSPACE.nplg.gov.ge/bitstream/1234/5267/1/Janashvili\\_Mose.pdf](http://dSPACE.nplg.gov.ge/bitstream/1234/5267/1/Janashvili_Mose.pdf)> [consulté le 26 juillet 2016]

MODEBADZE Irinè (МОДЕБАДЗЕ Иринэ). 2019. « Идея национального самоопределения и типология художественных форм ее воплощения (Янис Райнис, Илья Чавчавадзе, Важа-Пшавела) » [L’idée d’autoidentification nationale et une typologie des formes d’art de son incarnation (Jānis Rainis, Ilia Tchavtchavadzé, Vaja-Pchavéla)], *სჯანი [sjani]*, vol. 20, n° 1, p. 185-202

songulašvili, nat’o (სონღულაშვილი, ნათო). 2014. *საქართველო და დასავლეთი: ურთიერთობების ძირითადი მკვრივები 1991-2000* [La Géorgie et l’Ouest : les caractéristiques essentielles de leurs relations, 1991-2000], თბილისი [Tbilissi], უნივერსალი [Universal]

(Comparer avec le modèle de l’INaLCO :

VEZENKOV Alexander ВЕЗЕНКОВ Александър, 2006, « Очевидно само на пръв поглед : българското възраждане като отделна епоха » [Évident à première vue seulement : le réveil national bulgare comme époque à part entière] in MISHKOVA Diana МИШКОВА Диана (dir.), 2006, *Балканският XIX век. Други прочити* [Le XIX<sup>e</sup> siècle balkanique. Autres lectures], Рива [Riva], София [Sofia].[9789543200825]) – les chiffres indiquent l’ISBN de l’ouvrage.)

---

<sup>1</sup> « 1881 » est l’année de la première publication de la nouvelle. Si l’année de création et l’année de première publication ne coïncident pas, et qu’il y ait eu circulation du texte avant la première publication, indiquer les deux années ; ainsi, la référence à la première lettre de Tchadaev dans la philosophie de l’histoire (connue comme la première « Lettre philosophique », citée d’après (par exemple) l’édition de 1913 de ses œuvres, devrait inclure trois dates : « ЧААДАЕВ, Петр (ЧААДАЕВ, Петр). 1913 [1829, 1836]. “Lettres sur la philosophie de l’histoire : Lettre première” [...] ».